

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

KARWOCHE

Μέγα Σαββάτον ἑσπέρας

Heiliger und Hoher Karsamstag

Παννυχὶς πρὸ τῆς Ἀναστάσεως

Vigil vor der Auferstehung

Ἀναστάσιμη Θεία Λειτουργία μετ'
᾽Ορθρου
Κυριακὴ τοῦ Πάσχα

Göttliche Auferstehungsliturgie mit
dem Orthros des
Ostersonntag

*Εἰσαγωγικὰ τὰ τοῦ Μικροῦ Ἀποδείπνου ἕως καὶ
τὸν Ψαλμὸν ν΄
(Βλέπε Προσευχητάριον Ἱ.Μ. Αὐστρίας, σελ.
102/103–110/111).*

*Eröffnung des Kleinen Apodeipnons
bis zum Ps 50
(s. Gebetbuch der Metropolis von
Austria, S. 102/103–110/111).*

*Ἐπαναλαμβάνεται ὁ Κανὼν
τοῦ ᾽Ορθρου τοῦ Μ. Σαββάτου
(Βλέπε Μ. Παρασκευὴ ἑσπέρας)*

*Der Kanon des Orthros des Hohen
Karsamstags wird wiederholt
(s. Hoher Karfreitag Abend).*

Ὡδὴ α΄

Ἦχος πλ. β΄

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι,
Κιδιώκτην τύραννον, ὑπὸ γῆν ἔκρυψαν, τῶν
σεσωσμένων οἱ Παῖδες, ἄλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ νεάνιδες,
τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

...

Erste Ode

Sechster Ton

Die Kinder der einst Geretteten, als der tyran-
nische Verfolger von den Wogen des Meeres
begraben wurde, begruben Ihn unter der Erde,
wir aber wollen wie die Jünglinge dem Herrn sin-
gen: Denn glorreich wird Er verherrlicht.

...

Κοντάκιον

Kontakion

Τὴν ἄβυσσον ὁ κλείσας, νεκρὸς ὀράται,
καὶ σμύρνη καὶ σινδόνι ἐνειλημμένος, ἐν
μνημεῖω κατατίθεται, ὡς θνητὸς ὁ ἀθάνατος.
Γυναῖκες δὲ αὐτὸν ἦλθον μυρίσαι, κλαίουσαι
πικρῶς καὶ ἐκβοῶσαι· Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ
ὑπερευλογημένον, ἐν ᾧ, Χριστὸς ἀφυπνώσας,
ἀναστήσεται τριήμερος.

Der den Abgrund verschlossen hat, wird als
Toter gesehen, gehüllt in Leinen und ins
Grab gelegt wird wie ein Sterblicher der Unsterb-
liche. Die Frauen kamen um Ihn zu salben, bitter-
lich weinen sie und rufen: Dieser Sabbat sei hoch-
gepriesen, denn Christus ist entschlafen und wird
am dritten Tage auferstehen.

Ὁ Οἶκος

Oikos

Ὁσυνέχων τὰ πάντα ἐπὶ σταυροῦ ἀνυψώθη,
καὶ θρηνεῖ πᾶσα ἡ Κτίσις, τοῦτον βλέπουσα
κρεμάμενον γυμνὸν ἐπὶ τοῦ ξύλου· ὁ ἥλιος τὰς
ἀκτῖνας ἀπέκρυψε, καὶ τὸ φέγγος οἱ ἀστέρες
ἀπεβάλλοντο, ἡ γῆ δὲ σὺν πολλῷ τῷ φόβῳ
συνεκλονεῖτο, ἡ θάλασσα ἔφυγε, καὶ αἱ πέτραι
διεῤῥήγνυντο, μνημεῖα δὲ πολλὰ ἠνεψήθησαν, καὶ
σώματα ἠγέρθησαν ἀγίων Ἀνδρῶν. Αἰδης κάτω
στενάζει, καὶ Ἰουδαῖοι σκέπτονται συκοφαντῆσαι
Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν, τὰ δὲ Γύναια κράζουσι·
Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ᾧ
Χριστὸς ἀφυπνώσας, ἀναστήσεται τριήμερος.

Der Du alles zusammenhältst, Du wurdest auf
das Kreuz erhoben, die ganze Schöpfung
klagt, als sie Ihn nackt auf dem Kreuz hängen
sieht, die Sonne verbarg ihre Strahlen und die
Sterne legten ihr Scheinen ab, die Erde bebte mit
großer Furcht, das Meer entfloh und die Felsen
wurden gespalten, viele Gräber wurden geöffnet
und die Leiber heiliger Menschen wurden er-
weckt. Die Unterwelt stöhnte und die Judäer pla-
nen die Verleumdung der Auferstehung Christi,
die Frauen aber rufen: Dieser Sabbat sei hochge-
priesen, denn Christus ist entschlafen und wird
am dritten Tage auferstehen.

Μετὰ τὸ τέλος τοῦ Κανόνος:

Nach dem Ende des Kanon:

Ἀπολυτίκιον

Apolytikion

Ἦχος β'

Zweiter Ton

Ὅτε κατῆλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ
ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Αἶδην ἐνέκρωσας
τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς
τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας,
πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον·
Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα Σοι.

Als Du hinabstiegst zum Tode, das unsterb-
liche Leben, hast Du den Hades bezwungen
durch den Glanz der Gottheit; als Du auch die
Toten aus der Unterwelt erwecktest, riefen alle
himmlischen Mächte: Lebensspender, Christus,
unser Gott, Ehre sei Dir.

*Ἐδῶ κλείεται τὸ βιβλίον τοῦ Τριωδίου καὶ ἀρχίζει
ἡ χρῆσις τοῦ Πεντηκοσταρίου.*

*Das Buch des Triodion wird geschlossen
und das Pentekostarion wird geöffnet.*

ΟΡΘΡΟΣ

ORTHROS

Δοξαστικόν

Doxastikon

Ἦχος βαρύς

Siebter Ton

Ἰδοὺ σκοτία καὶ πρωῒ, καὶ τί πρὸς
τὸ μνημεῖον Μαρία ἔστηκας, πολὺ σκότος
ἔχουσα ταῖς φρεσίν; ὕψ' οὐ ποῦ τέθειται ζητεῖς ὁ
Ἰησοῦς. Ἄλλ' ὄρα τοὺς συντρέχοντας Μαθητάς,
πῶς τοῖς ὀθονίοις καὶ τῷ σουδαρίῳ, τὴν

Siehe: Finsternis und Morgen, stehst du, Maria,
am Grabe, deine Gedanken voll Dunkelheit?
Wohin man Jesus gelegt hat, willst du wissen. Du
aber zeige den herbeilaufernden Jüngern, wie die
Leinentücher und das Schweißstuch deutlich die

Ἀνάστασιν ἔτεκμήραντο, καὶ ἀνεμνήσθησαν τῆς περὶ τούτου Γραφῆς. Μεθ' ὧν, καὶ δι' ὧν καὶ ἡμεῖς, πιστεύσαντες, ἀνυμνοῦμέν Σε τὸν ζωοδότην Χριστόν.

Ὁ Ἱερεὺς ψάλλει (Ἦχος πλ. α') τὸ

Δεῦτε λάβετε φῶς ἐκ τοῦ ἀνεσπέρου φωτός, καὶ δοξάσατε Χριστόν τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν. (ἐκ γ')

καὶ διανέμει τὸ Ἅγιον Φῶς ἐκ τῆς ἀκοιμήτου κανδήλας τοῦ Ἱεροῦ Βήματος. Κατόπιν λαμβάνει ἐκ τοῦ Ἱεροῦ Βήματος τὸ Λάβαρον ἢ ἡ εἰκόνα τῆς Ἀναστάσεως καὶ ἐξέρχεται τοῦ Ναοῦ ψάλλων :

Ἦχος πλ. β'

Τὴν Ἀνάστασιν Σου Χριστέ Σωτήρ, Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξίωσον, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ Σε δοξάζειν. (ἐκ γ')

Εὐαγγέλιον

Μρκ. ις': 1-8

Διαγενομένου τοῦ Σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν τὸν Ἰησοῦν. Καὶ λίαν πρωτὶ τῆς μιᾶς Σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου, καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; Καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος, ὅπου ἔθηκαν Αὐτόν. ἀλλ' ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς Μαθηταῖς Αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.

Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι.

Auferstehung anzeigen, und sie erinnerten sich, was darüber geschrieben steht. Mit ihnen und durch sie glauben auch wir und besingen Dich, den Lebensspender und Christus.

Der Priester singt (im fünften Ton):

Κommt, nehmet Licht vom ewigen Licht und verherrlicht Christus, den von den Toten Auferstandenen! (3x)

und er entzündet das Heilige Licht am Ewigen Licht im Altarraum. Anschließend geht er mit einer Ikone der Auferstehung aus dem Altarraum heraus und singt:

Sechster Ton

Δeine Auferstehung, Christus, Retter, besingen die Engel in den Himmeln. Würdige auch uns auf Erden, mit reinem Herzen Dich zu preisen. (3x)

Evangelium

Mk 16,1-8

Αls der Sabbat vorüber war, kauften Maria aus Magdala, Maria, die Mutter des Jakobus, und Salome wohlriechende Öle, um damit zum Grab zu gehen und Jesus zu salben. Am ersten Tag der Woche kamen sie in aller Frühe zum Grab, als eben die Sonne aufging. Sie sagten zueinander: Wer könnte uns den Stein vom Eingang des Grabes wegwälzen? Doch als sie hinblickten, sahen sie, dass der Stein schon weggewälzt war; er war sehr groß.

Sie gingen in das Grab hinein und sahen auf der rechten Seite einen jungen Mann sitzen, der mit einem weißen Gewand bekleidet war; da erschrecken sie sehr. 6 Er aber sagte zu ihnen: Erschreckt nicht! Ihr sucht Jesus von Nazaret, den Gekreuzigten. Er ist auferstanden; er ist nicht hier. Seht, da ist die Stelle, wohin man ihn gelegt hat. 7 Nun aber geht und sagt seinen Jüngern und dem Petrus: Er geht euch voraus nach Galiläa; dort werdet ihr ihn sehen, wie er es euch gesagt hat. 8 Da verließen sie das Grab und flohen; denn Schrecken und Entsetzen hatte sie gepackt. Und sie sagten niemandem etwas davon; denn sie fürchteten sich.

Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir!

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Ἦχος πλ. α΄

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον ὑπατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ΄)

Τὸ Χριστὸς ἀνέστη
ψάλλεται μετὰ ἀπὸ κάθε στίχο.

Στίχ. α΄. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ Αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες Αὐτόν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον ὑπατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

Στίχ. β΄. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον ὑπατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

Στίχ. γ΄. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον ὑπατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

Στίχ. δ΄. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον ὑπατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον ὑπατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Ehre sei der heiligen und wesenseinen und E lebenschaffenden und ungeteilten Dreieinigkeit, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Amen.

Fünfter Ton

Christus ist erstanden von den Toten! Durch den Tod hat Er den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Das Christus ist erstanden
wird nach jedem Vers wiederholt.

Erster Vers: Es stehe Gott auf, und Seine Feinde mögen sich zerstreuen, und die Ihn hassen, sollen vor Seinem Antlitz fliehen.

Christus ist erstanden von den Toten! Durch den Tod hat Er den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.

Zweiter Vers: Wie Rauch verweht, so mögen sie verwehen, wie vor des Feuers Angesicht das Wachs schmilzt.

Christus ist erstanden von den Toten! Durch den Tod hat Er den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.

Dritter Vers: So mögen vor dem Angesicht Gottes die Frevler vergehen, doch die Gerechten mögen sich erfreuen.

Christus ist erstanden von den Toten! Durch den Tod hat Er den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.

Vierter Vers: Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat, lasst uns frohlocken und seiner uns freuen.

Christus ist erstanden von den Toten! Durch den Tod hat Er den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.

Ehre sei Dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Christus ist erstanden von den Toten! Durch den Tod hat Er den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Κανών

Ὦδὴ α΄

Ἦχος α΄

Αναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυν-θῶμεν λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ᾄδοντας.

Τροπάρια

Δόξα τῇ ἀγία
Ἀναστάσει Σου, Κύριε.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ ὀψόμεθα, τῷ ἄπροσίτῳ φωτὶ τῆς ἀναστάσεως, Χριστὸν ἐξαστράπτοντα, καί, Χαίρετε, φάσκοντα, τρανῶς ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον ᾄδοντες.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραινέσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος, ὁρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Καταβασία

Ἦχος α΄

Αναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυν-θῶμεν λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ᾄδοντας.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον ἠπατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Αναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς ἠπροεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Kanon

Erste Ode

Erster Ton

Auferstehungstag ist heute: Lasst Licht uns werden, all ihr Völker! Pascha ist, Pascha des Herrn! Denn vom Tode zum Leben und von der Erde zum Himmel hat uns Christus, unser Gott, geführt, die wir das Siegeslied singen.

Troparien

Ehre sei Deiner
heiligen Auferstehung, Herr!

Lasset uns läutern die Sinne und wir werden schauen im unzugänglichen Licht der Auferstehung Christus strahlend und klar Ihn sagen hören: „Freuet euch!“, wir, die wir das Siegeslied singen!

Ehre sei Dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Die Himmel mögen jubeln, freuen soll sich die Erde, es feiere die Welt, die sichtbare und die unsichtbare, denn Christus ist auferstanden! Ewige Freude!

Jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Katabasia

Erster Ton

Auferstehungstag ist heute: Lasst Licht uns werden, all ihr Völker! Pascha ist, Pascha des Herrn! Denn vom Tode zum Leben und von der Erde zum Himmel hat uns Christus, unser Gott, geführt, die wir das Siegeslied singen.

Christus ist erstanden von den Toten! Durch den Tod hat Er den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. Priester: Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Auferstanden aus dem Grabe, wie Er vorher sagte, gab Jesus uns das ewige Leben und das große Erbarmen.

Ὡδή γ'

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου
τερατουρ-γούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγὴν,
ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

Τροπάρια

Δόξα τῇ ἀγίᾳ
Ἀναστάσει Σου, Κύριε.

Νῦν πάντα πεπλήρωται φωτός, οὐρανός τε καὶ
γῆ, καὶ τὰ καταχθόνια· ἑορταζέτω γοῦν πᾶσα
κτίσις, τὴν Ἐγερσιν Χριστοῦ, ἐν ᾗ ἐστερέωται.

Δόξα. Καὶ νῦν.

Χθὲς συνεθαπτόμην σοι Χριστὲ συνεγείρομαι
σήμερον ἀναστάντι Σοι, συνεσταυρούμην
Σοι χθὲς, αὐτὸς με συνδόξασον Σωτῆρ, ἐν τῇ
βασιλείᾳ Σου.

Καταβασία

Ἦχος α'

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας
ἀγόνου τερατουρ-γούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας
πηγὴν, ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ
στερεούμεθα.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον
ἠπάτησας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς
Ἀπροεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ
μέγα ἔλεος.

Ἑπακοή

Ἦχος δ'

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ Μαριάμ,
καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα
τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν
φωτὶ αἰδίῳ ὑπάρχοντα, μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε
ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα·
δράμετε, καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ
Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι ὑπάρχει
Θεοῦ Υἱός, τοῦ σῶζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Dritte Ode

Kommt, lasst neuen Trank uns trinken, nicht
aus unfruchtbarem Felsen, sondern die aus
Christi Grab entströmende Quelle der Unver-
gänglichkeit, in dem wir Kraft erlangen.

Troparien

Ehre sei Deiner
heiligen Auferstehung, Herr!

Heute ist alles mit Licht erfüllt: Himmel, Erde
und die Unterwelt. Es feiere also die ganze
Schöpfung die Auferstehung Christi, in der sie ge-
gründet ist.

Ehre. Jetzt und.

Gestern war ich mit Dir begraben, Christus!
Heute werde ich mit Dir, dem Auferstande-
nen, auferweckt. Gestern wurde ich mit Dir ge-
kreuzigt, Du aber verherrliche mich mit Dir, Er-
löser, in Deinem Reich.

Katabasia

Erster Ton

Kommt, lasst neuen Trank uns trinken, nicht
aus unfruchtbarem Felsen, sondern die aus
Christi Grab entströmende Quelle der Unver-
gänglichkeit, in dem wir Kraft erlangen.

Christus ist erstanden von den Toten! Durch
den Tod hat Er den Tod zertreten und denen
in den Gräbern das Leben geschenkt. Priester:
Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewig-
keit.

Auferstanden aus dem Grabe, wie Er vorher-
sagte, gab Jesus uns das ewige Leben und das
große Erbarmen.

Hypakoe

Vierter Ton

Die Frauen mit Maria kamen dem Tagesan-
bruch zuvor, fanden den Stein vom Grabe
weggewälzt und hörten vom Engel: Ihn, der wohnt
im ewigen Licht, was sucht ihr Ihn bei den Toten
wie einen Menschen? Seht doch die Grabtücher!
Lauft und verkündet der Welt, dass erstanden ist
der Herr, dass Er getötet hat den Tod. Denn Er
ist der Sohn Gottes, der errettet das Menschen-
geschlecht.

Ὡδὴ δ'

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, Ἐστήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Τροπάρια

Δόξα τῇ ἀγίᾳ
Ἀναστάσει Σου, Κύριε.

Ἄρσεν μὲν, ὡς διανοῖξαν, τὴν παρθενεύουσαν Ἀνηδύν, πέφηνε Χριστὸς, ὡς βροτὸς δέ, ἀμνὸς προσηγόρευται, ἀμωμος δέ, ὡς ἄγευστος κηλίδος, τὸ ἡμέτερον Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθῆς, τέλειος λέλεκται.

Δόξα.

Ὡς ἐνιαύσιος ἀμνός, ὁ εὐλογούμενος ἡμῖν, Ὡστέφανος χρηστὸς ἐκουσίως, ὑπὲρ πάντων τέθυται, Πάσχα τὸ καθαρτήριο, καὶ αὐθις ἐκ τοῦ τάφου ὠραῖος, δικαιοσύνης ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος.

Καὶ νῦν.

Θεοπάτωρ μὲν Δαυΐδ, πρὸ τῆς σκιώδους Ὀκιβωτοῦ ἤλατο σκιρτῶν, ὁ λαὸς δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος, τὴν τῶν συμβόλων ἔκβασιν, ὀρῶντες, εὐφρανθῶμεν ἐνθέως, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Καταβασία

Ἦχος α'

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, Ἐστήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον ἔπαυσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς Ἀπροεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Vierte Ode

Auf der Gotteswache stehe Habakuk, der Gotteskündiger, nun mit uns und er zeige uns den lichtstrahlenden Engel, der mit klarer Stimme spricht: Heute geschah der Welt Erlösung, denn auferstanden ist Christus als Allmächtiger!

Troparien

Ehre sei Deiner
heiligen Auferstehung, Herr!

Als Knabe den jungfräulichen Schoß öffnend Erschien Christus. Als Sterblicher aber wird Er das Lamm genannt: Ein untadeliges, frei von Makel, unser Pascha. Und als wahrer Gott heißt Er der Vollkommene.

Ehre.

Wie ein einjähriges Lamm, das willig den Opferkranz trägt, ließ Christus sich freiwillig für alle opfern, als das reinigende Pascha. Und so erstrahlte aus dem Grabe die schöne Sonne der Gerechtigkeit.

Jetzt und.

Der Gottesahne David spielte tanzend vor der zeichenhaften Bundeslade. Wir aber, Gottes heiliges Volk, die wir der Vorausbilder Erfüllung sehen, lasset uns fröhlich sein in Gott, denn auferstanden ist Christus als Allmächtiger.

Katabasia

Erster Ton

Auf der Gotteswache stehe Habakuk, der Gotteskündiger, nun mit uns und er zeige uns den lichtstrahlenden Engel, der mit klarer Stimme spricht: Heute geschah der Welt Erlösung, denn auferstanden ist Christus als Allmächtiger!

Christus ist erstanden von den Toten! Durch den Tod hat Er den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. Priester: Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Auferstanden aus dem Grabe, wie Er vorher sagte, gab Jesus uns das ewige Leben und das große Erbarmen.

Ὦδὴ ε΄

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Τροπάρια

Δόξα τῇ ἀγία
Ἀναστάσει Σου, Κύριε.

Τὴν ἄμετρόν σου εὐσπλαγχνίαν, οἱ ταῖς τοῦ Ἄιδου σειραῖς, συνεχόμενοι δεδορκότες, πρὸς τὸ φῶς ἠπεύγοντο Χριστέ, ἀγαλλομένῳ ποδί, Πάσχα κροτοῦντες αἰώνιον.

Δόξα. Καὶ νῦν.

Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι, τῷ προϊόντι Χριστῷ ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίῳ, καὶ συνεορτάσωμεν ταῖς φιλεόρτοις τάξεσι, Πάσχα Θεοῦ τὸ σωτήριον.

Καταβασία

Ἦχος α΄

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον ἠπατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς ἠπροεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Ὦδὴ ς΄

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξάνεστης τοῦ τάφου.

Fünfte Ode

Dem frühen Morgen lasst uns entgegen-eilen, doch statt Salböl lasst uns Lobgesang dem Gebieter bringen. Und wir werden Christus schauen, die Sonne der gerechtigkeit, die allen das Leben sprießen lässt

Troparien

Ehre sei Deiner
heiligen Auferstehung, Herr!

Als die in den Banden der Unterwelt gefangen Gehaltenen Deine unermessliche Barmherzigkeit erblickten, eilten sie zum Licht, Christus, das ewige Pascha fröhlich tanzend zu preisen.

Ehre. Jetzt und.

Lasset uns Lampen tragen und frühmorgens Christus entgegeneilen wie einem Bräutigam aus dem Grabe, und mit den das Fest liebenden Engelscharen das erlösende Pascha Gottes feiern.

Katabasia

Erster Ton

Dem frühen Morgen lasst uns entgegen-eilen, doch statt Salböl lasst uns Lobgesang dem Gebieter bringen. Und wir werden Christus schauen, die Sonne der gerechtigkeit, die allen das Leben sprießen lässt.

Christus ist erstanden von den Toten! Durch den Tod hat Er den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. Priester: Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Auferstanden aus dem Grabe, wie Er vorher-sagte, gab Jesus uns das ewige Leben und das große Erbarmen.

Sechste Ode

In die Welt unter der Erde stiegst Du hinab, Christus, und hast die ewigen Riegel zerbrochen, die die Gefangenen festhielten. Doch am dritten Tag bist Du, wie ein Jonas aus dem Wal, hervorgestiegen aus Deinem Grab.

Τροπάρια

Δόξα τῇ ἀγία
Ἀναστάσει Σου, Κύριε.

Φυλάξας τὰ σήμαντρα σῶα Χριστέ, ἐξηγέρθης τοῦ τάφου, ὁ τὰς κλεῖς τῆς Παρθένου μὴ λυμηνάμενος ἐν τῷ τόκῳ σου, καὶ ἀνέωξας ἡμῖν, Παραδείσου τὰς πύλας.

Δόξα. Καὶ νῦν.

Σῶτέρ μου τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον, ἱερεῖον, Σῶς Θεός, σεαυτὸν ἐκουσίως, προσαγαγὼν τῷ Πατρὶ, συνανέστησας, παγγενῆ τὸν Ἀδάμ, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου.

Καταβασία

Ἦχος α΄

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον χρατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς ἀπροεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Κοντάκιον τοῦ Πάσχα

Ἦχος πλ. δ΄

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ ἔδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητῆς, Χριστέ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Ὁ Οἶκος

Τὸν πρὸ ἡλίου Ἥλιον δύναντά ποτε ἐν τάφῳ, προέφθασαν πρὸς ὄρθρον, ἐκζητοῦσαι ὡς ἡμέραν, Μυροφόροι κόραι, καὶ πρὸς ἀλλήλας ἐβόων· Ὡ φίλοι, δεῦτε τοῖς ἀρώμασιν ὑπαλείψωμεν, Σῶμα ζωηφόρον καὶ τεθαμμένον, σάρκα

Troparien

Ehre sei Deiner
heiligen Auferstehung, Herr!

Die Siegel bewahrtest Du unbeschädigt, Christus, als Du auferstandest aus dem Grabe, wie Du auch bei Deiner Geburt den Schrein der Jungfrau nicht versehrtest, und geöffnet hast Du uns die Pforten des Paradieses.

Ehre. Jetzt und.

Mein Erlöser, Du lebendiges Opfer, das nicht Mgeschlachtet werden durfte, der Du als Gott Dich Selbst freiwillig dem Vater dargebracht, und den Adam, den Urahn aller, mit auferweckt hast, Du bist aus dem Grabe auferstanden.

Katabasia

Erster Ton

In die Welt unter der Erde stiegst Du hinab, Christus, und hast die ewigen Riegel zerbrochen, die die Gefangenen festhielten. Doch am dritten Tag bist Du, wie ein Jonas aus dem Wal, hervorgestiegen aus Deinem Grab.

Christus ist erstanden von den Toten! Durch den Tod hat Er den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. Priester: Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Auferstanden aus dem Grabe, wie Er vorher sagte, gab Jesus uns das ewige Leben und das große Erbarmen.

Osterkontakion

Achter Ton

Obgleich Du ins Grab hinabgestiegen bist, Unsterblicher, hast Du doch die Macht der Unterwelt gebrochen und bist auferstanden als Sieger, Christus, unser Gott, der Du zu den Myronträgerinnen gesagt hast: Freut euch! Deinen Aposteln hast Du den Frieden gegeben, Du hast den Gefallenen die Auferstehung geschenkt.

Oikos

Ihn, Der vor der Sonne als Sonne unterging im Grab, suchten die Myronträgerinnen wie den Tag vor dem Morgengrauen. Zu Ihm eilten sie und riefen einander zu: O Freundinnen, kommt, lasst uns mit duftendem Öl salben den Leib Des-

ἀνιστῶσαν τὸν παραπεσόντα Ἀδάμ, κείμενον ἐν τῷ μνήματι· ἄγωμεν, σπεύσωμεν, ὥσπερ οἱ Μάγοι, καὶ προσκυνήσωμεν, καὶ προσκομίσωμεν τὰ μύρα ὡς δῶρα, τῷ μὴ ἐν σπαργάνοις, ἀλλ' ἐν σινδόνι ἐνειλημένῳ· καὶ κλαύσωμεν, καὶ κράξωμεν· Ὡ Δέσποτα, ἐξεγέρθητι, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Συναξάριον

Τῇ ἀγία καὶ μεγάλη Κυριακῇ τοῦ Πάσχα, αὐτὴν τὴν ζωφόρον Ἀνάστασιν ἐορτάζομεν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Στίχοι.

Χριστὸς κατελθὼν πρὸς πάλην Ἄδου μόνος, λαβὼν ἀνήλθε πολλὰ τῆς νίκης σκῦλα.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας αἰῶνων. Ἀμήν.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν Σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν Σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά Σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν Αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. **Ἀ**ναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

Ὡδὴ ζ'

Ο Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

sen, der das Leben hervorquellen lässt und doch im Grabe liegt und den gefallenen Adam erweckt. Lasst uns eilig gehen und wie die Weisen anbeten und Geschenke Ihm darbringen, der nicht mit Windeln, sondern mit Grabtüchern umwickelt ist. Lasst uns weinen und rufen: Stehe auf, Gebieter, denn Du gewährst den Gefallenen die Auferstehung!

Synaxarion

Am heiligen und hohen Ostersonntag feiern wir die lebenspendende Auferstehung unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus.

Verse

Christus stieg allein zum Kampf mit dem Hades hinab und kam wieder herauf, nachdem Er viel Beute genommen hatte.

Ihm sei die Ehre und die Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Die Auferstehung des Herrn geschaut, lasst uns anbeten den heiligen Herrn Jesus, den einzig Sündlosen. Vor Deinem Kreuz, Christus, fallen wir nieder und Deine heilige Auferstehung preisen und verherrlichen wir; denn Du bist unser Gott, außer Dir kennen wir keinen anderen und Deinen Namen rufen wir an. Kommt herbei, alle Gläubigen, lasst uns lobpreisen die heilige Auferstehung Christi, denn siehe: durch das Kreuz ist Freude in die ganze Welt gekommen. Den Herrn wollen wir über alles loben, und preisen Seine Auferstehung, denn durch Sein Leiden am Kreuz hat er für uns den Tod durch den Tod vernichtet.

Auferstanden aus dem Grabe, wie Er vorher sagte, gab Jesus uns das ewige Leben und das große Erbarmen.

Siebte Ode

Der die Jünglinge aus dem Feuerofen einst befreite, Er wird Mensch und leidet wie ein Sterblicher. Doch umkleidet Er das Sterbliche durch Sein Leiden glorreich mit Unsterblichkeit, der allein gepriesene und über alles verherrlichte Gott unserer Väter.

Τροπάρια

Δόξα τῇ ἀγία
Ἀναστάσει Σου, Κύριε.

Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες, ὀπίσω σου ἔδραμον, ὄν δὲ ὡς θνητόν, μετὰ δακρύων ἐζήτουν, προσεκύνησαν χαίρουσαι ζῶντα Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν σοῖς Χριστὲ Μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.

Δόξα.

Θανάτου ἐορτάζομεν νέκρωσιν, Ἰδίου τὴν καθαίρεσιν, ἄλλης βιοτῆς, τῆς αἰωνίου ἀπαρχῆς, καὶ σκιρτῶντες ὑμνοῦμεν τὸν αἴτιον, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν Πατέρων, Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

Καὶ νῦν.

Ὡς ὄντως ἱερά καὶ πανέορτος, αὐτῆ ἡ σωτήριος, Ἡ νύξ καὶ φωταυγής, τῆς λαμπροφόρου ἡμέρας, τῆς Ἐγέρσεως οὐσα προάγγελος, ἐν ἧ τὸ ἄχρονον φῶς, ἐκ τάφου σωματικῶς πᾶσιν ἐπέλαμψεν.

Καταβασία

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον ἔπαυσε, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν ἡμῶν χαρισάμενος.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς ἀπροεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Ὡδὴ η´

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν ἑπτασάββατων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἐορτῶν ἐορτή, καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἧ εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Troparien

Ehre sei Deiner
heiligen Auferstehung, Herr!

Die gottseligen Frauen eilten mit Salböl zu Dir. Ihn, den sie als einen Toten unter Tränen suchten, Ihn beteten sie voll Freude als den lebendigen Gott an, und kündeten das Geheimnis des Pascha Deinen Jüngern, Christus.

Ehre.

Des Todes Sterben feiern wir, die Absetzung des Hades, den Anfang eines anderen Lebens, des ewigen, und wir besingen jubelnd den Urheber, den allein Hochgelobten, den Gott der Vater, den Hochverherrlichten.

Jetzt und.

Wahrlich heilig und hochfestlich ist diese Heilbringende und lichtglänzende Nacht. Sie ist die Verkünderin des hellstrahlenden Auferstehungstages, an dem das urewige Licht aus dem Grabe leiblich aufleuchtete.

Katabasia

Der die Jünglinge aus dem Feuerofen einst befreite, Er wird Mensch und leidet wie ein Sterblicher. Doch umkleidet Er das Sterbliche durch Sein Leiden glorreich mit Unsterblichkeit, der allein gepriesene und über alles verherrlichte Gott unserer Väter.

Christus ist erstanden von den Toten! Durch den Tod hat Er den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. Priester: Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Auferstanden aus dem Grabe, wie Er vorher sagte, gab Jesus uns das ewige Leben und das große Erbarmen.

Achte Ode

Dies ist der ersehnte und heilige Tag, der erste, König und Herr aller Sabbate, die Feier der Feiern ist das Fest der Feste, an dem wir Christus preisen in Ewigkeit.

Τροπάρια

Δόξα τῇ ἀγία
Ἀναστάσει Σου, Κύριε.

Δεῦτε τοῦ καινοῦ τῆς ἀμπέλου γεννήματος τῆς
Θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ εὐσήμεν ἡμέρα τῆς
ἐγέρσεως, βασιλείας τε Χριστοῦ κοινωνήσωμεν,
ὕμνουντες αὐτόν, ὡς Θεόν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα.

Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου Σιών καὶ ἴδε·
Αἰδοῦ γὰρ ἦκασί σοι, θεοφεγγεῖς ὡς φωστῆρες,
ἐκ δυσμῶν καὶ βορρᾶ, καὶ θαλάσσης, καὶ ἑώας τᾶ
τέκνα σου ἐν σοὶ εὐλογοῦντα, Χριστὸν εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Καὶ νῦν.

Πάτερ παντοκράτορ, καὶ Λόγε, καὶ Πνεῦμα,
τρισὶν ἐνιζομένη, ἐν ὑποστάσεσι φύσις,
ὑπερούσιε καὶ ὑπέρθεε εἰς Σὲ βεβαπτίσαμεθα, καὶ
Σὲ εὐλογοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καταβασία

Ἦχος α΄

Αὔτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν
Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν
ἑορτῆ, καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ᾗ
εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον
ἠπατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν
χαρισάμενος.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς
Ἀπροεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ
μέγα ἔλεος.

Ἦδὴ θ΄

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐθελουσίως
παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἐξαναστάντα
τριήμερον ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ
δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ
ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν
τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Troparien

Ehre sei Deiner
heiligen Auferstehung, Herr!

Kommt, lasst uns teilnehmen an der neuen
Frucht des Weinstocks, an der göttlichen
Freude an diesem besonderen Tag der Auferste-
hung, am Reiche Christi. Ihn besingen wir als
Gott in Ewigkeit.

Ehre.

Erhebe deine Augen ringsum, Zion, und schaue:
Denn siehe, es kommen nun zu dir wie gott-
erleuchtete Sterne vom Westen und Norden, vom
Süden und Osten deine Kinder, in dir Christus
preisend in Ewigkeit.

Jetzt und.

Allmächtiger Vater und Wort und Geist! Drei-
einig im Wesen die Natur, über alles Sein er-
haben und allgöttlich! Auf Dich sind wir getauft
und Dich preisen wir in alle Ewigkeit. Wir loben,
preisen und verehren den Herrn.

Katabasia

Erster Ton

Dies ist der ersehnte und heilige Tag, der erste,
König und Herr aller Sabbate, die Feier der
Feiern ist das Fest der Feste, an dem wir Christus
preisen in Ewigkeit.

Christus ist erstanden von den Toten! Durch
den Tod hat Er den Tod zertreten und denen
in den Gräbern das Leben geschenkt. Priester:
Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewig-
keit.

Auferstanden aus dem Grabe, wie Er vorher-
sagte, gab Jesus uns das ewige Leben und das
große Erbarmen.

Neunte Ode

Erhebe, meine Seele, Ihn, der aus freiem Willen
Egelitten hat und begraben wurde und am drit-
ten Tage aus dem Grabe auferstanden ist.

Werde Licht, werde Licht, neues Jerusalem,
denn die Herrlichkeit des Herrn ging auf
über dir. Tanze und juble, Sion, du aber, reine
Gottesmutter, schmücke dich ob der Erweckung
deines Kindes.

Μεγάλυνον ψυχή μου τὸν ἑξαναστάντα,
Τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ
δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ
ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν
τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Χριστὸς τὸ Καινὸν Πάσχα, τὸ ζωόθυτον θῦμα,
Χάμνός Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν κόσμου.

ᾠθειας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς·
ᾠμεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω
ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ· ἦν οἱ
πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Σήμερον πᾶσα κτίσις ἀγάλλεται καὶ χαίρει, ὅτι
Χριστὸς ἀνέστη, καὶ ἄδης ἐσκυλεύθη.

ᾠθειας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης Σου φωνῆς·
ᾠμεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω
ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ· ἦν οἱ
πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Δόξα.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τῆς τρισυποστάτου,
καὶ ἀδιαιρέτου, Θεότητος τὸ κράτος.

ᾠ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ιερώτατον, Χριστέ·
ᾠ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις·
δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ
ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς Βασιλείας σου.

Καὶ νῦν.

Χαῖρε, Παρθένε, χαῖρε, χαῖρε εὐλογημένη,
Χαῖρε δεδοξασμένη, σὸς γὰρ Υἱὸς ἀνέστη
τριήμερος ἐκ τάφου.

ᾠ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ιερώτατον, Χριστέ·
ᾠ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις·
δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, Σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ
ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς Βασιλείας Σου.

Καταβασία

Ἦχος α'

Ο Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένη, Ἄγνῃ
Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς
Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Εrhebe, meine Seele, den am dritten Tage aus
dem Grabe erstandenen Christus, den Le-
bensspender.

Werde Licht, werde Licht, neues Jerusalem,
denn die Herrlichkeit des Herrn ging auf
über dir. Tanze und juble, Sion, du aber, reine
Gottesmutter, schmücke dich ob der Erweckung
deines Kindes.

Christus, Du bist das neue Pascha, das leben-
dige Opfer und Lamm Gottes, das hinweg-
nimmt die Sünden der Welt.

O Deine göttliche, Deine liebe, Deine süßeste
Stimme! Mit uns bis zum Ende der Zeiten zu
sein, versprachst Du untrüglich, Christus. Dies
haben wir Gläubige als Anker der Hoffnung, las-
set uns fröhlich sein.

Heute jubelt und freut sich die ganze Schöp-
fung, denn Christus ist erstanden und die
Unterwelt wurde geplündert.

O Deine göttliche, Deine liebe, Deine süßeste
Stimme! Mit uns bis zum Ende der Zeiten zu
sein, versprachst Du untrüglich, Christus. Dies
haben wir Gläubige als Anker der Hoffnung, las-
set uns fröhlich sein.

Ehre.

Meine Seele erhebe die Macht der dreieinigen
und unteilbaren Gottheit.

O großes und heiligstes Pascha, Christus! O
Weisheit und Wort Gottes und Kraft! Gib
uns, als sehr getreues Abbild teilzuhaben an Dir
am abendlosen Tage Deines Reiches.

Jetzt und.

Freue dich, Jungfrau, freue dich! Freue dich,
Gesegnete. Freue dich, Ruhmreiche: Denn
dein Sohn ist am dritten Tag auferstanden aus
dem Grab!

O großes und heiligstes Pascha, Christus! O
Weisheit und Wort Gottes und Kraft! Gib
uns, als sehr getreues Abbild teilzuhaben an Dir
am abendlosen Tage Deines Reiches.

Katabasia

Erster Ton

Der Engel rief der Begnadeten zu: Reine Jung-
frau, freue dich, und nochmals sage ich:

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον ἠπάτησας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζῶν καὶ μέγα ἔλεος.

Freue dich! Denn Dein Sohn ist am dritten Tage aus dem Grab erstanden.

Werde Licht, werde Licht, neues Jerusalem, denn die Herrlichkeit des Herrn ging auf über dir. Tanze und juble, Sion, du aber, reine Gottesmutter, schmücke dich ob der Erweckung deines Kindes.

Christus ist erstanden von den Toten! Durch den Tod hat Er den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. Priester: Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Auferstanden aus dem Grabe, wie Er vorher sagte, gab Jesus uns das ewige Leben und das große Erbarmen.

Ἐξαποστειλάριον τοῦ Πάσχα

Ἦχος β΄

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον. (ἐκ γ΄)

Exaposteilarion von Ostern

Zweiter Ton

Dem Fleische nach entschlafen wie ein Toter, bist Du auferstanden, König und Herr, am dritten Tage, nachdem Du Adam aus der Vergänglichkeit erweckt und den Tod vernichtet hast. O Pascha der Unvergänglichkeit und der Welt Erlösung. (3x)

Αἶνοι

Ἦχος α΄

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·

...

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Lobpreisungen

Erster Ton

Alles was Odem hat, lobe den Herrn!
Lobet den Herrn in den Himmeln, lobet Ihn in
den Höhen.

...

Lobt Ihn ob Seiner mächtigen Taten,
lobt Ihn nach der Fülle Seiner Macht.

Υμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον πάθος,
καὶ δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Dein heilbringendes Leiden besingen wir,
Christus, und verherrlichen Deine Auferstehung.

Lobt Ihn mit dem Schall der Posaunen,
lobet Ihn mit Psalter und Harfe.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον
καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζῶν Κύριε, ὡς μόνος
παντοδύναμος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Das Kreuz hast Du erduldet und den Tod
überwunden und bist auferstanden von den
Toten, schenke Frieden unserem Leben, Herr, als
der einzig Allmächtige.

Lobet Ihn mit Pauken und Reigen,
lobet Ihn mit Saitenspiel und Flöten.

Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον
ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ,

Die Unterwelt hast Du vernichtet und den
Menschen auferweckt durch Deine Auferste-

ἀξίωσον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ὑμνεῖν καὶ
δοξάζειν Σε.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Τὴν θεοπρεπῆ σου συγκατάβασιν δοξάζοντες,
ὑμνοῦμέν σε Χριστέ· ἐτέχθης ἐκ Παρθένου,
καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρί· ἔπαθες ὡς
ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως ὑπέμεινας Σταυρόν·
ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθὼν,
ἵνα σώσης τὸν κόσμον· Κύριε δόξα σοι.

Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα

Ἦχος πλ. α΄

Στίχ. α΄. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ
φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες
αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται·
Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα μυστικόν·
Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα Χριστὸς ὁ
λυτρωτής· Πάσχα ἄμωμον· Πάσχα μέγα· Πάσχα
τῶν πιστῶν· Πάσχα τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου
ἀνοῖξαν· Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Στίχ. β΄. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς
τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεᾶς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ
τῇ Σιών εἶπατε· Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς
εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου,
χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα
Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μηνήματος, ὡς νυμφίον
προερχόμενον.

Στίχ. γ΄. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι
εὐφρανθήτωσαν.

Αἰ μυροφόροι γυναῖκες, ὀρθρου βαθέος,
ἐπιστάσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου,
εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ
αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί
ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε
τὸν ἀφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε
τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Στίχ. δ. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος·
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

hung, Christus, würdige uns, Dich reinen Her-
zens zu lobpreisen und zu verherrlichen.

*Lobet Ihn mit klingenden Zimbeln,
lobet Ihn mit schallenden Zimbeln.
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.*

Deine gotteswürdige Herabkunft verherrlichen
und besingen wir, Christus; Aus der Jung-
frau bist Du geboren und bleibst ungetrennt vom
Vater; Du hast als Mensch gelitten und freiwillig
das Kreuz erduldet; auferstanden bist Du aus dem
Grabe, wie aus einem Brautgemach kamst Du aus
ihm hervor, die Welt zu erlösen: Herr, Ehre sei
Dir.

Osterstichera

Fünfter Ton

Erster Vers: Der Herr erhebe sich und Seine
Feinde mögen zerstreut werden und fliehen
sollen sie vor Seinem Angesicht, die Ihn has-
sen.

Das heilige Pascha wird uns heute gezeigt.
Ein neues, heiliges Pascha. Ein geheimnis-
volles Pascha. Ein hochverehrtes Pascha. Pascha,
Christus und Erlöser. Ein unbeflecktes Pascha.
Ein großes Pascha. Ein Pascha der Gläubigen. Ein
Pascha, das uns die Pforten des Paradieses öffnet.
Ein Pascha, das alle Gläubigen heiligt.

Zweiter Vers: Wie der Rauch verweht, so sol-
len sie verwehen. Wie Wachs schmilzt vor dem
Feuer.

Kommt, nachdem ihr von den Frauen die
Kfrohe Kunde gehört habt, und sagt zu Zion:
Empfange von uns die Verkündigung der Freude
der Auferstehung Christi. Schmücke dich, tanze
und juble Jerusalem, da du den König Christus
aus dem Grabe hervortreten sieht als Bräutigam.

Dritter Vers: So mögen zugrunde gehen die
Sünder vor dem Antlitz Gottes. Und die Ge-
rechten sollen sich freuen.

Die myrontragenden Frauen traten frühmor-
gens vor das Grab des Lebenspenders und
fanden den Engel auf dem Steine sitzen, und die-
ser rief ihnen also zu und sprach: Was suchet ihr
den Lebendigen unter den Toten? Was beweinet
ihr den Unvergänglichen in der Vergänglichkeit?
Gehet, bringet Kunde Seinen Jüngern.

Vierter Vers: Dies ist der Tag, den der Herr ge-
macht hat. Wir wollen jubeln und uns an ihm
erfreuen.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα·
Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα
ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξόμεθα· ὦ Πάσχα,
λύτρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὡσπερ
ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾶς
ἐπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δοξαστικὸν τοῦ Πάσχα

Ἦχος πλ. α΄

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ
Ἀπανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξόμεθα.
Εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς·
Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω
βοήσωμεν·

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον
ἠπατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Ἱερεὺς

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεί,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Ἦχος πλ. α΄

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον
ἠπατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν
χαρισάμενος. (ἐκ γ΄ καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε στίχο)

Στίχ. α΄. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ
φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες
αὐτόν.

Στίχ. β΄. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς
τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Στίχ. γ΄. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι
εὐφρανθήτωσαν.

Στίχ. δ΄. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος·
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον
ἠπατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Pascha, das Schöne! Pascha des Herrn, Pascha!
Pascha, das hochverehrte, ist uns aufgegange-
gen! Pascha, umarmen wir einander in Freude!
O Pascha, du Erlösung von der Trauer. Wie aus
einem Brautgemach erstrahlte Christus aus dem
Grabe heute hervor und erfüllte die Frauen mit
Freude, als Er zu ihnen sprach: Bringet Kunde
den Aposteln!

Doxastikon von Ostern

Fünfter Ton

Auferstehungstag! Lasset uns Licht werden am
Hochfeste und einander umarmen. Lasset
uns auch zu denen „Brüder“ sagen, die uns has-
sen, vergeben wir alles um der Auferstehung wil-
len und rufen wir:

Christus ist auferstanden von den Toten, durch
den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen
in den Gräbern das Leben geschenkt.

Priester

Gepriesen sei das Reich des Vaters und des
Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und
immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Amen.

Fünfter Ton.

Christus ist auferstanden von den Toten, durch
den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen
in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x und
nach jedem Vers)

1. Vers: Der Herr erhebe sich und Seine Feinde
mögen zerstreut werden und fliehen sollen sie
vor Seinem Angesicht, die Ihn hassen.

2. Vers: Wie der Rauch verweht, so sollen sie
verwehen. Wie Wachs schmilzt vor dem Feuer.

3. Vers: So mögen zugrunde gehen die Sünder
vor dem Antlitz Gottes. Und die Gerechten
sollen sich freuen.

4. Vers: Dies ist der Tag, den der Herr gemacht
hat. Wir wollen jubeln und uns an ihm erfreu-
en.

Christus ist auferstanden von den Toten, durch
den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen
in den Gräbern das Leben geschenkt.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem
Heiligen Geist.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Εἰσοδικόν

Ἦχος β΄

Εν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον
ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ
ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Ἦχος πλ. α΄

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος. (ἐκ γ΄)

Ὑπακοή

Ἦχος δ΄

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ Μαριάμ,
καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα
τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν
φωτὶ αἰδίῳ ὑπάρχοντα, μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε
ὡς ἄνθρωπον; Βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα·
δράμετε, καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ
Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι ὑπάρχει
Θεοῦ Υἱός, τοῦ σφύζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Κοντάκιον τοῦ Πάσχα

Ἦχος πλ. δ΄

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ
ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς
νικητής, Χριστὲ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις
φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις
εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων
ἀνάστασιν.

Ἀντί τοῦ Τρισαγίου

Οσοὶ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν
ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ΄)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Χristus ist auferstanden von den Toten, durch
den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen
in den Gräbern das Leben geschenkt.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewig-
keit. Amen.

Χristus ist auferstanden von den Toten, durch
den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen
in den Gräbern das Leben geschenkt.

Zum Einzug

Zweiter Ton

In den Versammlungen preiset Gott, ihr aus den
Quellen Israels. Rette uns, Sohn Gottes, der Du
erstanden bist von den Toten, die wir Dir singen:
Halleluja!

Fünfter Ton.

Χristus ist auferstanden von den Toten, durch
den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen
in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Hypakoe

Vierter Ton

Die Frauen mit Maria kamen dem Tagesan-
bruch zuvor, fanden den Stein vom Grabe
weggewälzt und hörten vom Engel: Ihn, der wohnt
im ewigen Licht, was sucht ihr Ihn bei den Toten
wie einen Menschen? Seht doch die Grabtücher!
Lauft und verkündet der Welt, dass erstanden ist
der Herr, dass Er getötet hat den Tod. Denn Er
ist der Sohn Gottes, der errettet das Menschen-
geschlecht.

Kontakion von Ostern

Achter Ton

Obgleich du hinabstiegest ins Grabe, Unsterb-
licher, so hast Du gebrochen die Macht der
Unterwelt und bist auferstanden als Sieger, Chris-
tus, Gott, zu den salböltragenden Frauen sprachst
du: Freut euch!, und Deinen Aposteln hast Du
den Frieden gegeben, der Du den Gefallenen die
Auferstehung schenkst.

Anstelle des Trishagion

Ihr, die ihr auf Christus getauft seid, habt Chris-
tus angezogen. Halleluja! (3x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Χριστὸν ἐνεδύσασθε.

Ἀλληλούϊα.

Δύναμις.

Jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Ihr habt Christus angezogen.

Halleluja.

Stärker!

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν
ἐνεδύσασθε.

Ἀλληλούϊα.

Ihr, die ihr auf Christus getauft seid, habt Chris-
tus angezogen.

Halleluja!

Prokeimenon. Achter Ton

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ´

Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος·
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθώμεν ἐν αὐτῇ.

Στίχ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι
εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat. Wir
wollen jubeln und uns an ihm erfreuen.

Vers: Bekennt dem Herrn, denn Er ist gütig,
denn Sein Erbarmen währt in Ewigkeit.

Ἀπόστολος

Πρ α´: 1-8

Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιήσαμην περὶ
πάντων, ὃ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν
τε καὶ διδάσκειν ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς
ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος Ἁγίου οὓς ἐξελέξατο
ἀνελήφθη· οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα
μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι'
ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ
λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ
Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν
τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου·
ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν
πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἀγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς
ταύτας ἡμέρας. Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων
αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ
ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; εἶπεν
δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους
ἢ καιροὺς οὓς ὁ Πατήρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ·
ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες
ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ
Σαμαρεία καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

Apostellesung

Apg 1,1-8

Im ersten Buch, lieber Theophilus, habe ich über
alles berichtet, was Jesus von Anfang an getan
und gelehrt hat, bis zu dem Tag, an dem er in den
Himmel aufgenommen wurde. Vorher hat er den
Aposteln, die er sich durch den Heiligen Geist er-
wählt hatte, Weisung gegeben. Ihnen hat er nach
seinem Leiden durch viele Beweise gezeigt, dass
er lebt; vierzig Tage hindurch ist er ihnen erschie-
nen und hat vom Reich Gottes gesprochen.

Beim gemeinsamen Mahl gebot er ihnen: Geht
nicht weg von Jerusalem, sondern wartet auf die
Verheißung des Vaters, die ihr von mir vernom-
men habt! Denn Johannes hat mit Wasser getauft,
ihr aber werdet schon in wenigen Tagen mit dem
Heiligen Geist getauft werden. Als sie nun bei-
sammen waren, fragten sie ihn: Herr, stellst du
in dieser Zeit das Reich für Israel wieder her? Er
sagte zu ihnen: Euch steht es nicht zu, Zeiten und
Fristen zu erfahren, die der Vater in seiner Macht
festgesetzt hat. Aber ihr werdet Kraft empfangen,
wenn der Heilige Geist auf euch herabkommen
wird; und ihr werdet meine Zeugen sein in Jeru-
salem und in ganz Judäa und Samarien und bis an
die Grenzen der Erde.

Εὐαγγέλιον

Ἰωα. α': 1-17

Εν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

Κοινωνικόν

Σῶμα Χριστοῦ μεταλάβετε, πηγῆς ἀθανάτου γεύσασθε.

Ἕμνος μετὰ τὴν Θεῖαν Κοινωνίαν

Ἀντὶ τό· Εἶδομεν τὸ φῶς.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον ὑπατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Evangelium

Joh 1,1-17

Im Anfang war das Wort und das Wort war bei Gott und das Wort war Gott. Dieses war im Anfang bei Gott. Alles ist durch das Wort geworden und ohne es wurde nichts, was geworden ist. In ihm war Leben und das Leben war das Licht der Menschen. Und das Licht leuchtet in der Finsternis und die Finsternis hat es nicht erfasst.

Ein Mensch trat auf, von Gott gesandt; sein Name war Johannes. Er kam als Zeuge, um Zeugnis abzulegen für das Licht, damit alle durch ihn zum Glauben kommen. Er war nicht selbst das Licht, er sollte nur Zeugnis ablegen für das Licht.

Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, kam in die Welt. Er war in der Welt und die Welt ist durch ihn geworden, aber die Welt erkannte ihn nicht. Er kam in sein Eigentum, aber die Seinen nahmen ihn nicht auf. Allen aber, die ihn aufnahmen, gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, allen, die an seinen Namen glauben, die nicht aus dem Blut, nicht aus dem Willen des Fleisches, nicht aus dem Willen des Mannes, sondern aus Gott geboren sind. Und das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt und wir haben seine Herrlichkeit geschaut, die Herrlichkeit des einzigen Sohnes vom Vater, voll Gnade und Wahrheit.

Johannes legt Zeugnis für ihn ab und ruft: Dieser war es, über den ich gesagt habe: Er, der nach mir kommt, ist mir voraus, weil er vor mir war. Aus seiner Fülle haben wir alle empfangen, Gnade über Gnade. Denn das Gesetz wurde durch Mose gegeben, die Gnade und die Wahrheit kamen durch Jesus Christus. Niemand hat Gott je gesehen. Der Einzige, der Gott ist und am Herzen des Vaters ruht, er hat Kunde gebracht.

Zur Kommunion

Den Leib Christi habt ihr empfangen, gekostet von der Quelle des Unsterblichen.

Hymnus nach der Heiligen Kommunion

Statt des Gesehen haben wir das wahre Licht.

Christus ist auferstanden von den Toten, durch den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.

Ἀντὶ τὸ· Εἶη τὸ ὄνομα Κυρίου.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος. (ἐκ γ')

*Τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου
Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ
Χρυσοστόμου*

**Λόγος Κατηχητικὸς εἰς τὴν ἀγίαν καὶ
λαμπροφόρον ἡμέραν τῆς ἐνδόξου καὶ
σωτηριώδους Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν
Ἀναστασεως**

Ἱερεὺς

Εἶ τις εὐσεβῆς καὶ φιλόθεος ἀπολαύτω τῆς
ἐκαλῆς ταύτης καὶ λαμπρᾶς πανηγύρεως.

Εἶ τις δοῦλος εὐγνώμων, εἰσελθέτω χαίρων εἰς
τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου αὐτοῦ.

Εἶ τις ἔκαμε νηστεύων, ἀπολαύτω νῦν τὸ
δηνάριον.

Εἶ τις ἀπὸ τῆς πρώτης ὥρας εἰργάσατο, δεχέσθω
σήμερον τὸ δίκαιον ὄφλημα.

Εἶ τις μετὰ τὴν τρίτην ἦλθεν, εὐχαρίστως
ἐορτασάτω.

Εἶ τις μετὰ τὴν ἕκτην ἔφθασε, μηδὲν ἀμφιβαλλέτω·
καὶ γὰρ οὐδὲν ζημιούται.

Εἶ τις ὑστέρησεν εἰς τὴν ἐννάτην, προσελθέτω,
μηδὲν ἐνδοιάζων.

Εἶ τις εἰς μόνην ἔφθασε τὴν ἐνδεκάτην, μὴ φοβηθῆ
τὴν βραδύτητα· φιλότιμος γὰρ ὢν ὁ Δεσπότης,
δέχεται τὸν ἔσχατον, καθάπερ καὶ τὸν πρῶτον.

Ἀναπαύει τὸν τῆς ἐνδεκάτης, ὡς τὸν ἐργασάμενον
ἀπὸ τῆς πρώτης.

Καὶ τὸν ὑστερον ἐλεεῖ, καὶ τὸν πρῶτον θεραπεύει,
κἀκείνῳ δίδωσι, καὶ τούτῳ χαρίζεται.

Καὶ τὰ ἔργα δέχεται, καὶ τὴν γνώμην ἀσπάζεται.

Καὶ τὴν πρᾶξιν τιμᾶ, καὶ τὴν πρόθεσιν ἐπαινεῖ·
οὐκοῦν εἰσέλθετε πάντες εἰς τὴν χαρὰν τοῦ
Κυρίου ἡμῶν, καὶ πρῶτοι καὶ δεῦτεροι τὸν μισθὸν
ἀπολαύετε.

Πλούσιοι καὶ πένητες μετ' ἀλλήλων χορεύσατε.

Ἐγκρατεῖς καὶ ῥάθυμοι τὴν ἡμέραν τιμήσατε.

*Statt des Der Name des Herrn sei
gepriesen.*

Χristus ist auferstanden von den Toten, durch
den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen
in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Osterhomilie

*unseres Vaters unter den Heiligen, Erzbischof von
Konstantinopel*

Priester

Wenn jemand fromm und gottliebend ist,
komme und erquicke er sich an dieser
schönen und glänzenden Feier.

Wenn jemand ein wohlgesinnter Knecht ist, gehe
er fröhlich ein in die Freude seines Herrn.

Wenn jemand sich beim Fasten abgemüht hat,
empfangen er jetzt den Lohn.

Wenn jemand von der ersten Stunde an gearbeitet
hat, empfangen er heute seinen gerechten Lohn.

Wenn jemand nach der dritten Stunde gekom-
men ist, feiere er dankend.

Wenn jemand zur sechsten Stunde angelangt ist,
so zweifle er nicht, denn er wird nichts einbüßen.

Wenn jemand bis in die neunte Stunde säumte,
trete er unverzagt heran, ohne sich zu fürchten.

Wenn jemand erst zur elften Stunde angelangt
ist, fürchte er sich nicht ob seiner Saumseligkeit.
Denn der Gebieter ist freigebig und nimmt den
letzten an wie den ersten. Er erquickt den, der um
die elfte Stunde gekommen ist, ebenso wie den,
der von der ersten Tagesstunde an gearbeitet hat.

Zum später Kommenden ist Er gnädig und
freundlich zu dem Ersten. Jenem gibt Er und die-
sem schenkt Er.

Die Werke nimmt Er an und die Absicht lobt Er.
Die Tat ehrt Er und den Entschluss heißt Er will-
kommen.

Gehet also, ihr alle, in die Freude unseres Herrn
ein. Die ersten und die letzten: empfanget den
Lohn.

Die Reichen und die Armen, freuet euch miteinan-
der. Ausdauernde und Nachlässige, ehret den Tag.

Die ihr gefastet und die ihr nicht gefastet habt;
freuet euch heute.

Νηστεύσαντες καὶ μὴ νηστεύσαντες, εὐφράνθητε σήμερον.

Ἡ τράπεζα γέμει τρυφήσατε πάντες, ὁ μόσχος πολὺς μηδεὶς ἐξέλη πεινῶν.

Πάντες ἀπολαύετε τοῦ συμποσίου τῆς πίστεως.

Πάντες ἀπολαύσατε τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος.

Μηδεὶς θρηνεῖτω πενίαν· ἐφάνη γὰρ ἡ κοινὴ βασιλεία.

Μηδεὶς ὀδυρέσθω πταίσματα· συγγνώμη γὰρ ἐκ τοῦ τάφου ἀνέτειλε.

Μηδεὶς φοβείσθω θάνατον· ἠλευθέρωσε γὰρ ἡμᾶς τοῦ Σωτῆρος ὁ θάνατος.

Ἔσβεσεν αὐτόν, ὑπ' αὐτοῦ κατεχόμενος.

Ἔσκύλευσε τὸν Ἄιδην, ὁ κατελθὼν εἰς τὸν Ἄιδην.

Ἐπίκρανε αὐτόν, γευσάμενον τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

καὶ τοῦτο προλαβὼν Ἡσαΐας, ἐβόησεν· ὁ Ἄιδης, φησὶν, ἐπικράνη συναντήσας σοι κάτω.

Ἐπικράνη, καὶ γὰρ κατηργήθη. Ἐπικράνη, καὶ γὰρ ἐνεπαίχθη.

Ἐπικράνη, καὶ γὰρ ἐνεκρώθη. Ἐπικράνη, καὶ γὰρ ἐδεσμεύθη.

Ἔλαβε σῶμα, καὶ Θεῶ περιέτυχεν. Ἔλαβε γῆν, καὶ συνήντησεν οὐρανῶ. Ἔλαβεν, ὅπερ ἔβλεπε, καὶ πέπτωκεν, ὅθεν οὐκ ἔβλεπε. Ποῦ σου θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ σου Ἄιδη τὸ νίκος; Ἀνέστη Χριστός, καὶ σὺ καταβέβλησαι. Ἀνέστη Χριστός καὶ πεπτώκασι δαίμονες. Ἀνέστη Χριστός, καὶ χαίρουσιν Ἄγγελοι. Ἀνέστη Χριστός, καὶ ζωὴ πολιτεύεται. Ἀνέστη Χριστός,

καὶ νεκρὸς οὐδεὶς ἐπὶ μνήματος. Χριστὸς γὰρ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἦχος πλ. δ'

Ἐκ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρρὸς ἡ ἐκλάμψασα χάρις, τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Der Tisch ist beladen, genießt alle. Das Kalb ist gemästet, niemand gehe hungrig hinaus. Alle genießt vom Gastmahl des Glaubens. Alle genießt vom Reichtum der Güte.

Niemand beklage sich über Armut, denn erschienen ist das gemeinsame Reich. Niemand betraue die Übertretungen, denn die Vergebung ist aus dem Grab aufgestrahlt. Niemand fürchte den Tod, denn des Erlösers Tod hat uns befreit.

Vernichtet hat den Tod, Der von ihm umfassen ward. Die Beute hat dem Hades abgenommen, Der zu ihm herabkam. Bitterkeit ließ Er den erfahren, der gekostet hat von Seinem Fleisch.

Dieses vorausschauend rief Jesaja aus: Der Hades, spricht er, war voll Bitterkeit, als er Dir unten begegnete. Er war voll Bitterkeit, denn er wurde verhöhnt; er war voll Bitterkeit, denn er wurde hinweggerafft; er war voll Bitterkeit, denn er wurde gefesselt. Er nahm den Leib und traf auf Gott. Er nahm die Erde und traf auf den Himmel. Er nahm, was er sah, und fiel durch das, was er nicht sah.

Tod, wo ist dein Stachel? Hades, wo ist dein Sieg?

Auferstanden ist Christus und du bist gestürzt.

Auferstanden ist Christus und gefallen sind die Dämonen.

Auferstanden ist Christus und die Engel freuen sich.

Auferstanden ist Christus und das Leben triumphiert.

Auferstanden ist Christus und kein Toter im Grabe.

Denn Christus ist von den Toten auferstanden, der Erstling der Entschlafenen.

Ihm sei die Ehre und die Macht in alle Ewigkeit. Amen.

Achter Ton

Die einem Flammenzeichen gleich strahlende Anmut deines Mundes hat den Erdkreis erleuchtet, der Welt Schätze der Uneigennützigkeit erworben und uns die Erhabenheit der Demut gezeigt. Durch deine Worte lehrst du uns, Vater Johannes Chrysostomos: Bitte Christus, den Logos und unseren Gott, unsere Seelen zu erretten.



Für den Inhalt verantwortlich

Metropolis von Austria | Fleischmarkt 13, A-1010 Wien | +43 1 533 38 89 | redaktion@metropolisvonaustria.at